TEKKEN CHINMI GAIDEN - VOLUME 2 CHAPTER 1
TRANSLATOR NOTES:

PAGE 4

Regarding "master yousen" In the original japanese he is called ヨーセン道士 -> "yousen doushi" In the translation of volume 1 they called him 'yosen-sensei' While it isn't that wrong to call him that it is still a bit too simplified

First, his name - it is said with a long "yo" and therefore the correct way to write it will be 'Yo ' But, as it isn't an english letter, I used in my translation "u" to lengthen the sound. It isn't exactly correct to write it like that but I think that it's better than simply 'yosen' -

Second "doushi" isn't equal to 'sensei' while most readers will understand 'sensei' better I think that it is an important enough title to be used on its own ..but as most readers will not be familiar with that word. I translated it to vaguely express the meaning ' master" is not an exact translation - but it is better than "teacher" or the more exact one "mage \ "taoist" (by google) - The kanji 道士 is made of the kanji 道 which means "way" / " road" /etc and the kanji 士 which means "samurai"/"fighter"/etc together they might possibly mean something along the line of "a fighter with a way" or something like that - which actually agrees with his personality from the main tekken chinmi series
But such a long description cannot be used in context
And therefore I used "master"

SFX
I didn't translate most of the sound effects -
most sfx don't have an equal word in english so I left them as direct reading from japanese

PAGE 13
at the bottom left frame the japanese was a bit too tricky for me - I somehow
translated it but it could mean something a bit different -

RYUUGAN
as you saw, I left it as it is - it is used too many times in difficult context to translate it literally every time

PAGES 41-42
I had some trouble to translate some of the stuff there - especially the bottom left of page 41 - sorry if it became
too different from the original intend -

MYSELF known as "ender556"
this is my first try in translating from japanese - so take my translation as they are - a first time translations -
it is possible I made mistakes - so forgive me for that -
another thing to note - english isn't my mother tongue - therefore it is very possible that I made some mistakes in the translated english sentences themselves - I am especially not sure about some of the "if" sentences - was too lazy to check a grammer book
so again - forgive me for that too -

THE GROUP
I did this chapter as part of the **TCM** scanlation group
while I did everything in this chapter (translating, TS, etc) the deadline was the most important factor in this release - so it can certainly be considered the group's release -

鉄拳チンミ外伝

TEKKEN CHINMI GAIDEN

前川たけし

MAEKAWA TAKESHI

TABLE OF CONTENTS

もくじ

CHAPTER 1 RYUUKAKU CLAN'S SECRET MEDICINE 3

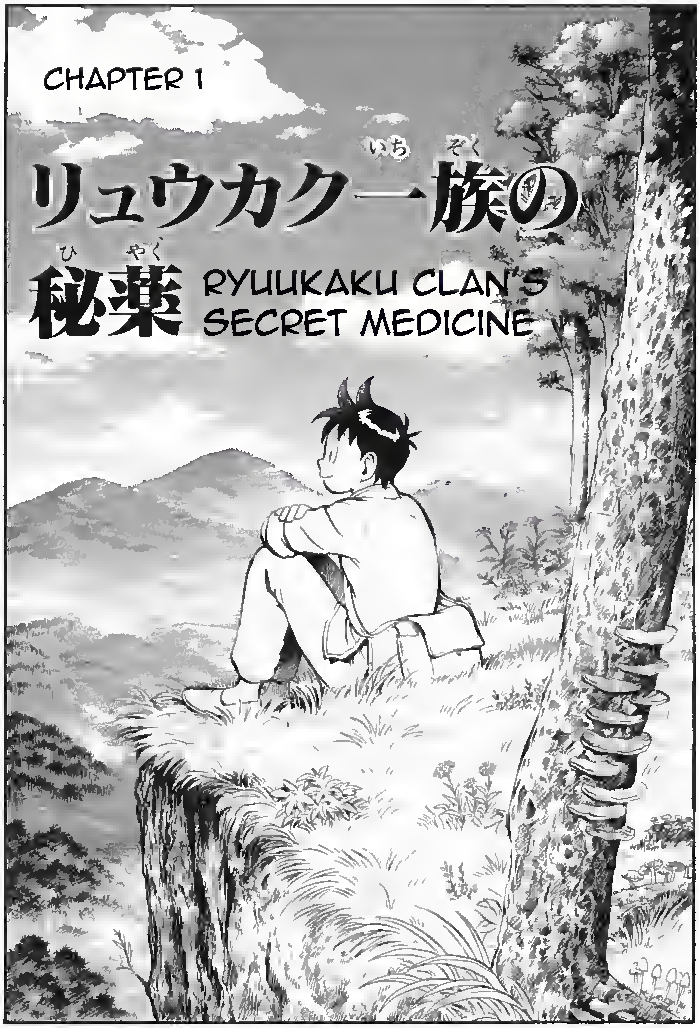
CHAPTER 2 THE STOLEN PEACE 43

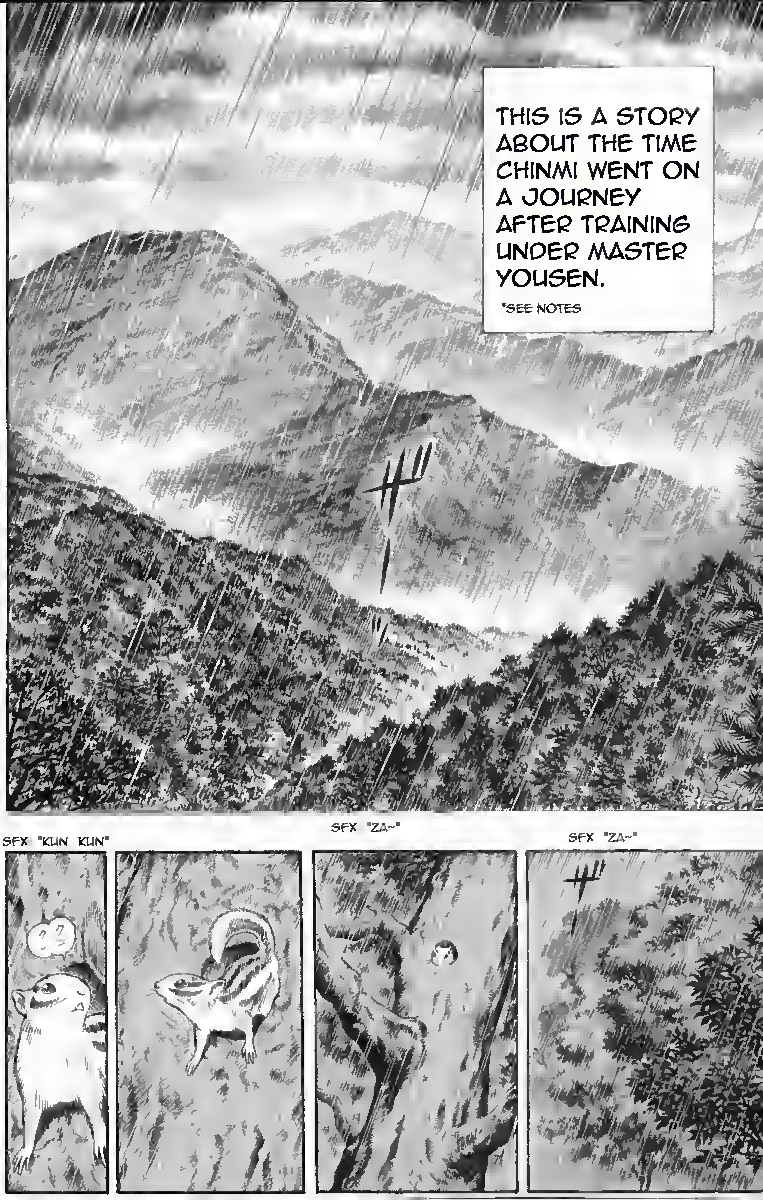
CHAPTER 3 THE ROUND BUILDING'S "TREASURE" 77

CHAPTER 4 THE COUNTERATTACK'S BEACON 117

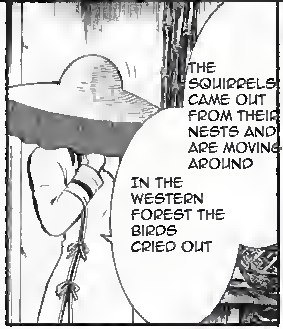
CHAPTER 5 A FIERCE FIGHT! THREE CONSECUTIVE BATTLES!! 149

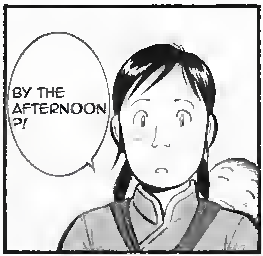
CHAPTER 6 DEFEAT UTEN (THE LEADER) 183

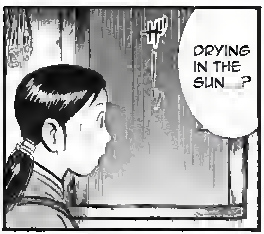

CHAPTER 1
リュウカク一族の秘薬
RYUUKAKU CLAN'S SECRET MEDICINE


THIS IS A STORY ABOUT THE TIME CHINMI WENT ON A JOURNEY AFTER TRAINING UNDER MASTER YOUSEN.
*SEE NOTES
SFX "KUN KUN"
SFX "ZA~"
SFX "ZA~"

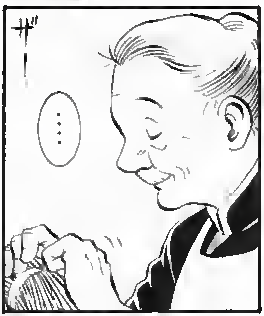
LIKE THIS THE MEN WHO WENT TO THE MOUNTAIN WON'T BE ABLE TO WORK....
THE RAIN.... CONTINUES...
SFX: "Z
WHEN DO YOU THINK FATHER AND THEM WILL BE ABLE TO COME BACK?
SFX: "SUTA SUTA"
SEIREN
TSUU-SAN IT LOOKS LIKE THE RAIN WILL SOON SUBSIDE
WHEN IT PLEASES THE HEAVENS
EVEN IF YOU COMPLAIN THERE IS NOTHING TO BE DONE, TSUU....
* THIS MANGA IS FICTION. PEOPLE, ORGANIZATIONS, PLACES, CONTINES ETC. THAT APPEAR HAVE NO RELATION TO REAL NAMES.

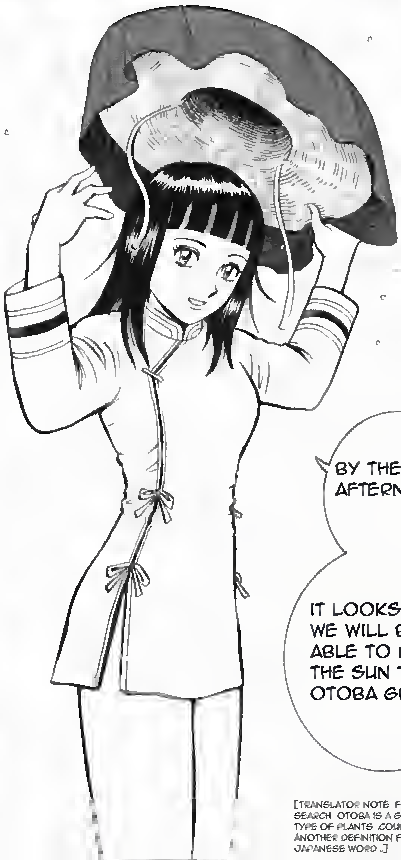






SFX "ZA~" "ZA~"

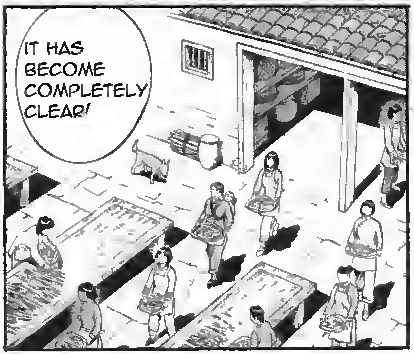


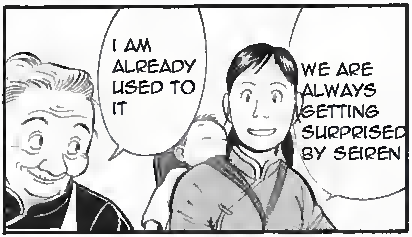


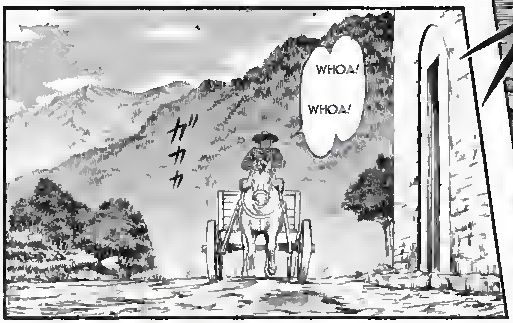
[TRANSLATOR NOTE: FROM A QUICK SEARCH, OTOBA IS A GENUS OF SOME TYPE OF PLANTS. COULDN'T FIND ANOTHER DEFINITION FOR THE JAPANESE WORD.]

SFX: CHIRPIPIPI!

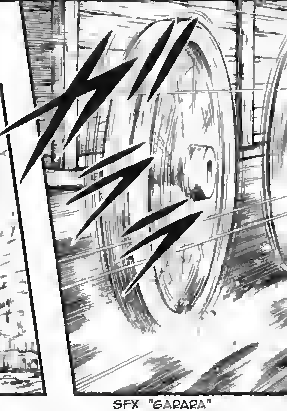
IN OUR CLAN HER SKILLS ARE SECOND ONLY TO THE ELDERS
BE IT KNOWLEDGE OF HERBS OR ABILITY IN MIXING


IT HAS BECOME COMPLETELY CLEAR!

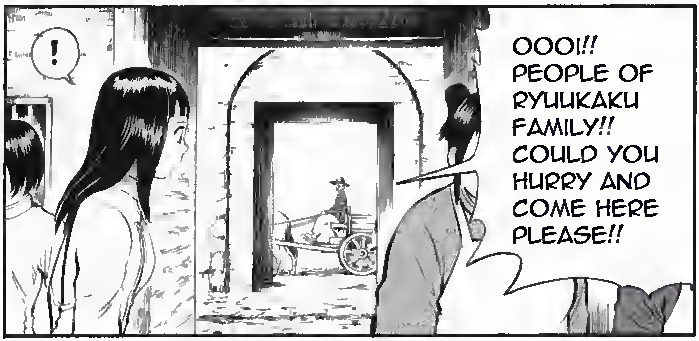

I AM ALREADY USED TO IT
WE ARE ALWAYS GETTING SURPRISED BY SEIREN

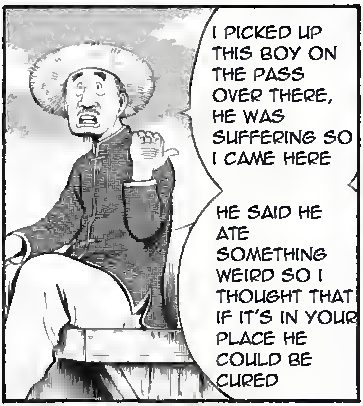


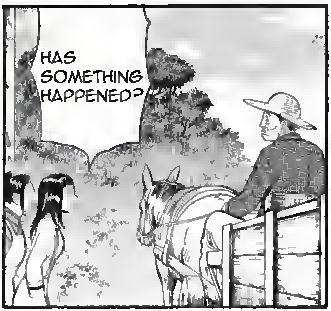
SFX "GAKAKA"



SFX "GAPARA"

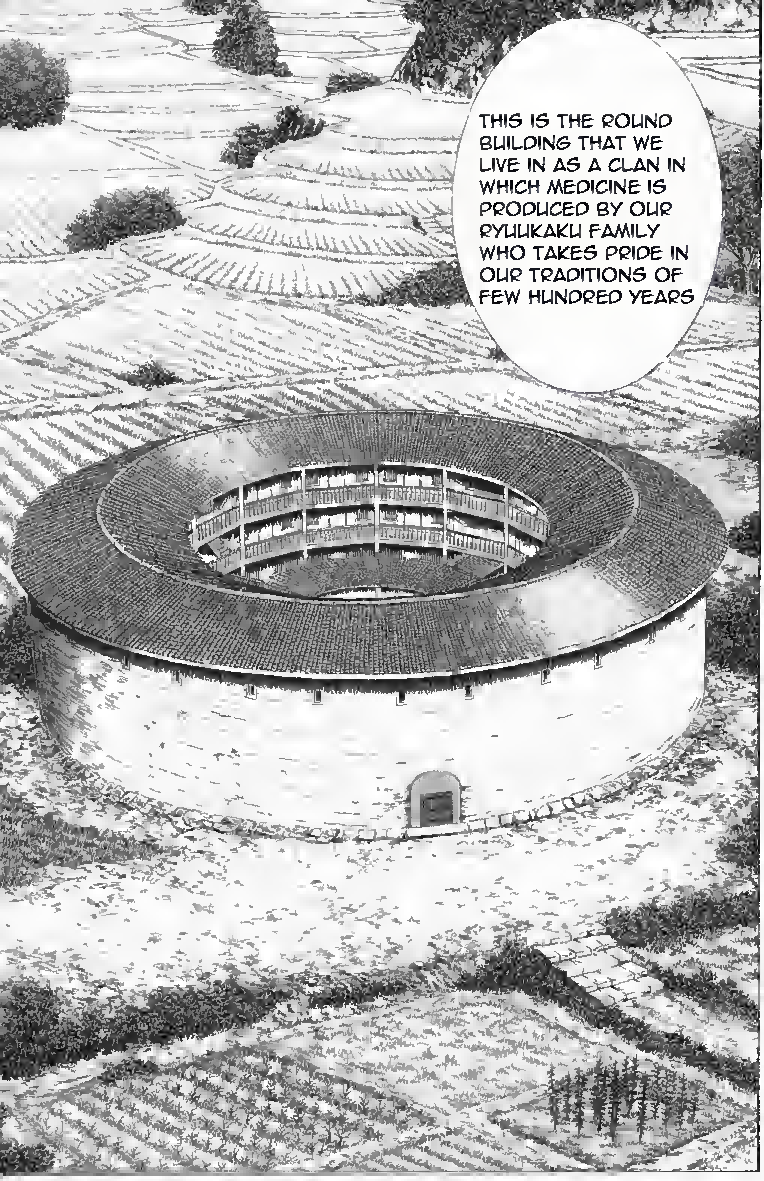



I PICKED UP THIS BOY ON THE PASS OVER THERE, HE WAS SUFFERING SO I CAME HERE
HE SAID HE ATE SOMETHING WEIRD SO I THOUGHT THAT IF IT'S IN YOUR PLACE HE COULD BE CURED

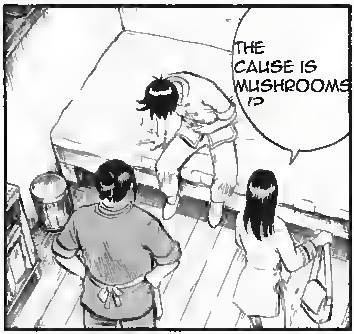


UUUUUU....!
III....
.....CHI...
.NMI.....
YOU, YOUR NAME IS....?
A CHILD WE HAVEN'T SEEN BEFORE...
CHINMI, ARE YOU TRAVELING ALONE?
.... YES ...
LET'S CARRY HIM INSIDE!

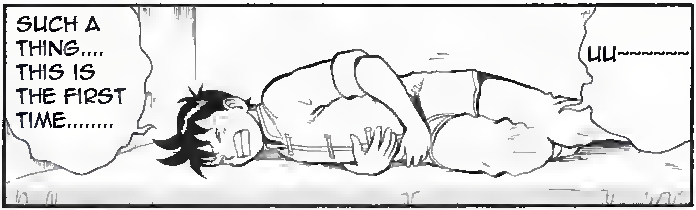
IF THAT'S THE CASE WE CAN REST ASSURED,
AFTER ALL, WE HAVE HERE MEDICINE FOR SOMETHING LIKE THAT IN AN AMOUNT WE COULD SELL!
ESSENTIALLY, IT IS BECAUSE IT'S FOR SALE
LOOKS LIKE A TRAVELING CHILD
PROBABLY, FOOD POISONING
WHAT HAPPENED?!?!
ANYWAY... MY STOMACH IS...
...AH... MY EYES BECAME WEIRD TOO....
CHINMI, WHAT KIND OF FEELING DO YOU HAVE RIGHT NOW?
HAH....?
CHINMI YOUR EYES ARE FINE! AFTER ALL, THIS BUILDING IS ROUND
THIS BUILDING LOOKS ROOOUUUND...
AAH...

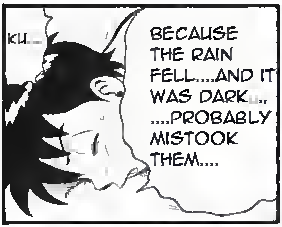

THIS IS THE ROUND BUILDING THAT WE LIVE IN AS A CLAN IN WHICH MEDICINE IS PRODUCED BY OUR RYUUKAKU FAMILY WHO TAKES PRIDE IN OUR TRADITIONS OF FEW HUNDRED YEARS

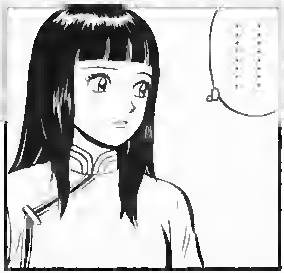
I HAD THOUGHT IT WAS THE MUSHROOM I ALWAYS EAT BUT...
....SEEMS LIKE I WAS WRONG..


THE CAUSE IS MUSHROOMS !?

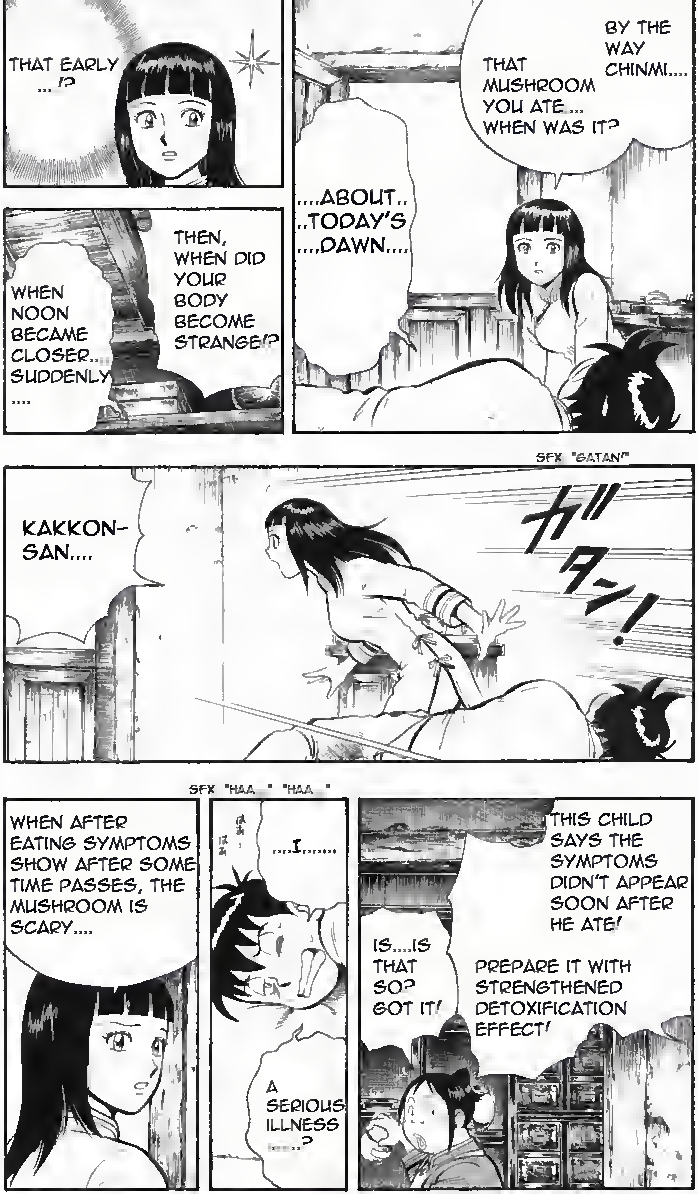
KO-KO-

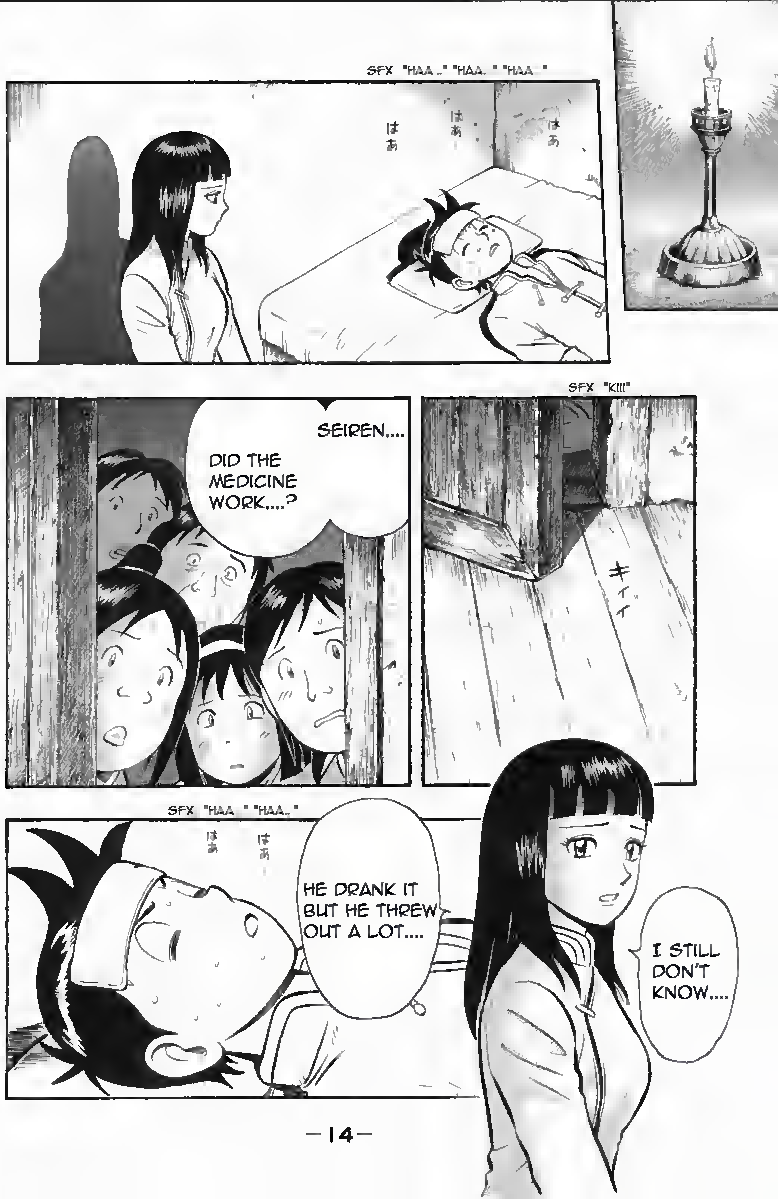

SUCH A THING.... THIS IS THE FIRST TIME.....
UU~~~~~~~

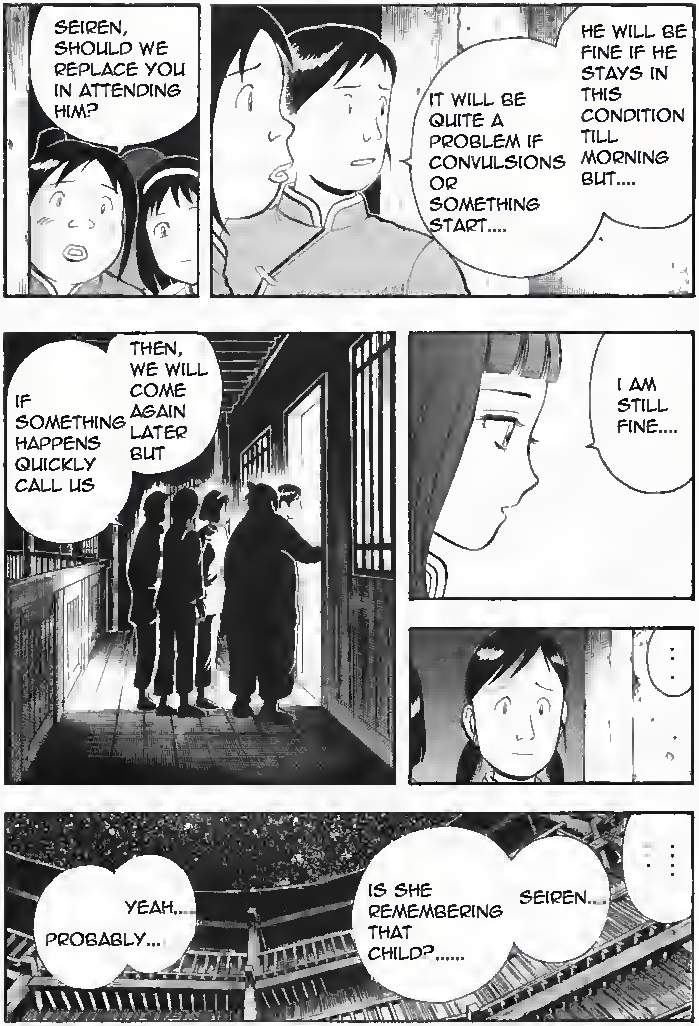

KU...
BECAUSE THE RAIN FELL....AND IT WAS DARK... ....PROBABLY MISTOOK THEM....

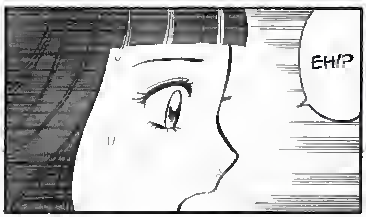

.....

SEIREN, I AM GOING TO GET THE MEDICINE READY SO WATCH OVER CHINMI
IF YOU ARE NOT AN EXCEPTIONALLY INFORMED PERSON, YOU WOULDN'T BE ABLE TO DISTINGUISH BETWEEN THEM.
THERE ARE A LOT OF POISON MUSHROOMS THAT LOOKS EXACTLY LIKE EATABLE MUSHROOMS
KAKKON-SAN, PLEASE


THAT EARLY ...!?
BY THE WAY CHINMI.... THAT MUSHROOM YOU ATE... WHEN WAS IT?
....ABOUT.. ..TODAY'S ....DAWN....
THEN, WHEN DID YOUR BODY BECOME STRANGE!?
WHEN NOON BECAME CLOSER... SUDDENLY ....
SFX "GATAN"
ガターン!
KAKKON-SAN....
SFX "HAA." "HAA."
WHEN AFTER EATING SYMPTOMS SHOW AFTER SOME TIME PASSES, THE MUSHROOM IS SCARY....
....I.....
A SERIOUS ILLNESS ....?
THIS CHILD SAYS THE SYMPTOMS DIDN'T APPEAR SOON AFTER HE ATE!
IS....IS THAT SO? GOT IT!
PREPARE IT WITH STRENGTHENED DETOXIFICATION EFFECT!


SFX "HAA.." "HAA." "HAA "
はあ
はあ
はあ
SFX "KII!"
キィィ
SEIREN....
DID THE MEDICINE WORK....?
SFX "HAA." "HAA.."
はあ
はあ
HE DRANK IT BUT HE THREW OUT A LOT....
I STILL DON'T KNOW....

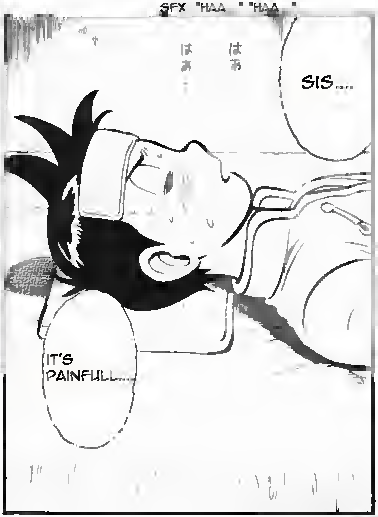

SEIREN, SHOULD WE REPLACE YOU IN ATTENDING HIM?
HE WILL BE FINE IF HE STAYS IN THIS CONDITION TILL MORNING BUT....
IT WILL BE QUITE A PROBLEM IF CONVULSIONS OR SOMETHING START....
I AM STILL FINE....
THEN, WE WILL COME AGAIN LATER BUT
IF SOMETHING HAPPENS QUICKLY CALL US
. . .
SEIREN....
IS SHE REMEMBERING THAT CHILD?.....
YEAH,... PROBABLY...


EH!?

SIS....

CHINMI, CAN YOU HEAR ME?
CHINMI...

SI...S....


SFX "HAA..." "HAA..."
はあ…
はあ…
SIS....
IT'S PAINFULL....

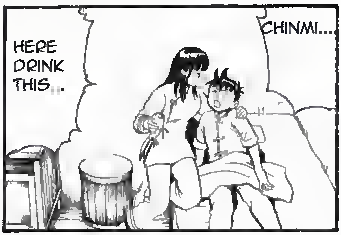
HAS A SISTER....
SO CHINMI ....
...

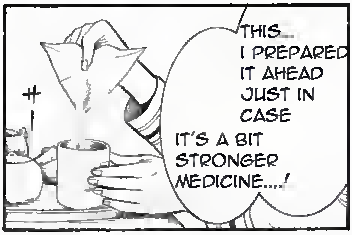
BECAUSE I WAS THINKING ABOUT SUCH THINGS I WAS SURPRISED WHEN HE CALLED "SIS"....
IF MY LITTLE BROTHER HAD BEEN ALIVE HE WOULD BE AROUND CHINMI'S AGE....

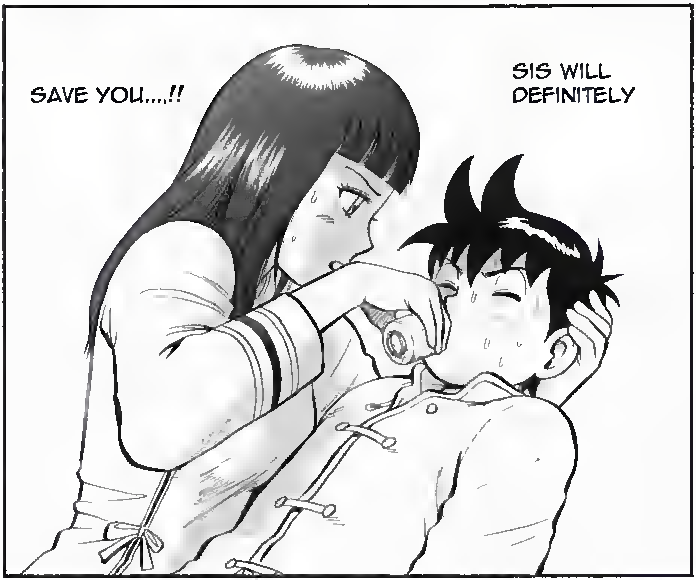
FOR A MOMENT.... IT WAS AS THOUGH MY LITTLE BROTHER WAS SPEAKING TO ME....
....

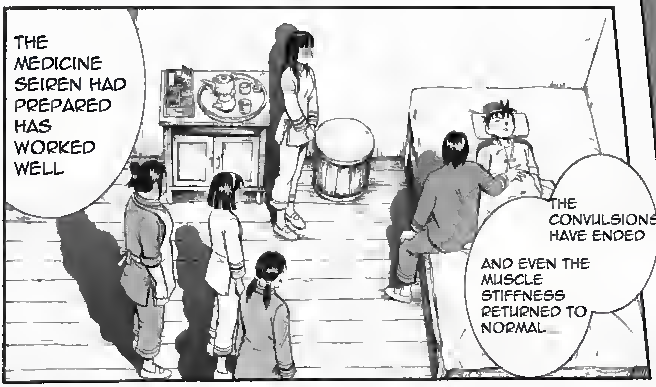
SIS....
SFX "GAKUN"
SFX "HAA.." "HAA.."
!!
ガクン
はあ
はあ
SFX "GAKU" "GAKU" "BIKUN" "BIKUN"
CONVULSIONS!?
ガク
ガク
ビクン
ビクン

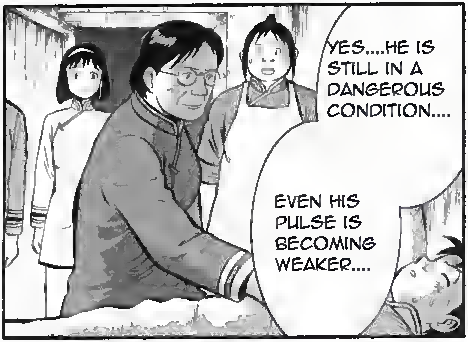
SFX "GAKU" "GAKU" "GAKU" "GAKU"

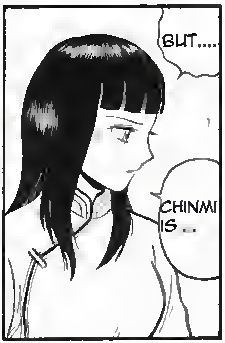


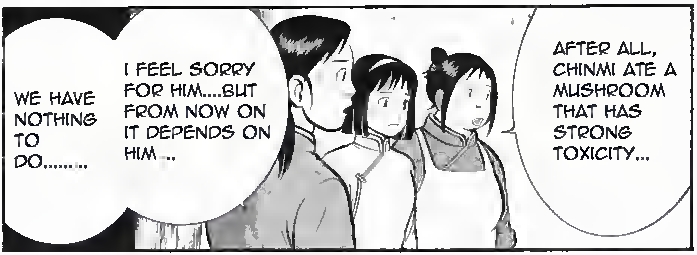


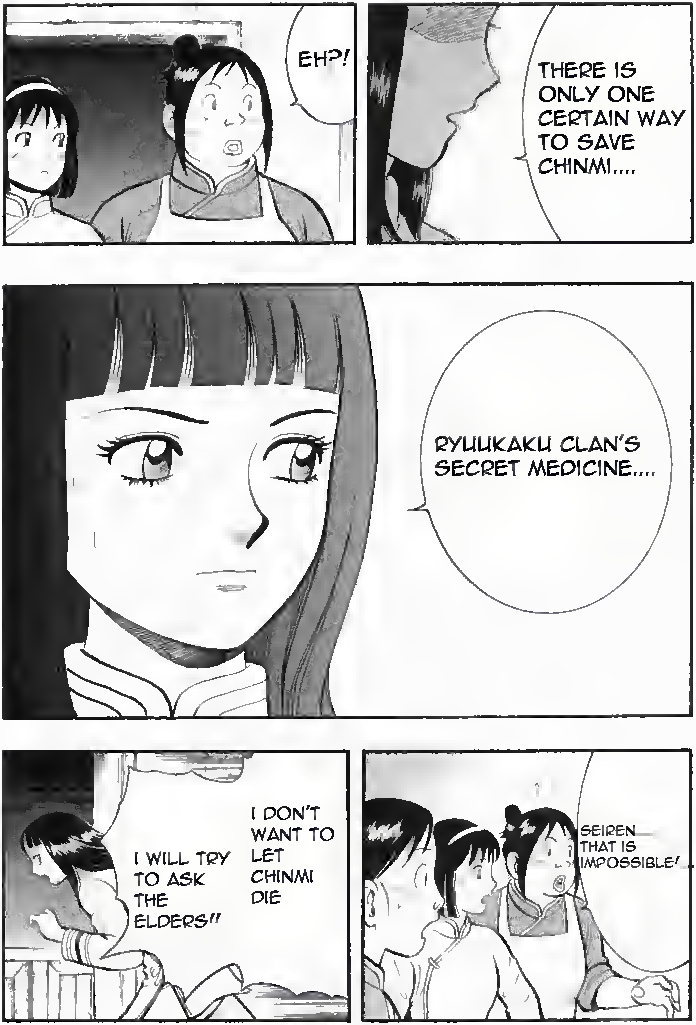



THE MEDICINE SEIREN HAD PREPARED HAS WORKED WELL
THE CONVULSIONS HAVE ENDED
AND EVEN THE MUSCLE STIFFNESS RETURNED TO NORMAL

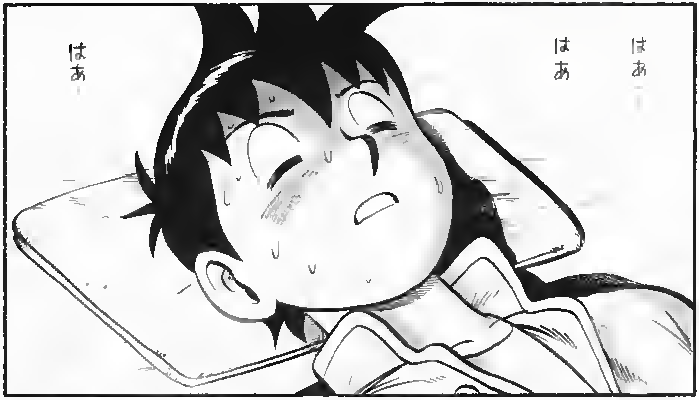

YES....HE IS STILL IN A DANGEROUS CONDITION....
EVEN HIS PULSE IS BECOMING WEAKER....

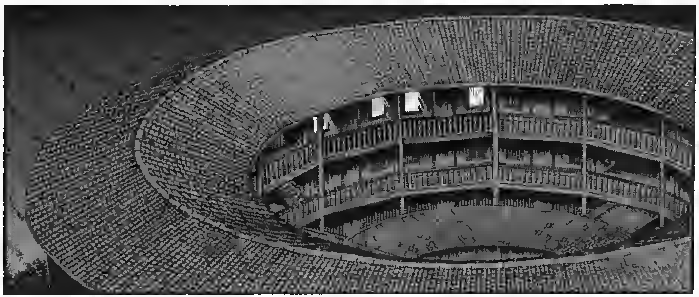

BUT....
CHINMI IS ...


WE HAVE NOTHING TO DO.....
I FEEL SORRY FOR HIM....BUT FROM NOW ON IT DEPENDS ON HIM ...
AFTER ALL, CHINMI ATE A MUSHROOM THAT HAS STRONG TOXICITY...


EH?!
THERE IS ONLY ONE CERTAIN WAY TO SAVE CHINMI....
RYUUKAKU CLAN'S SECRET MEDICINE....
I DON'T WANT TO LET CHINMI DIE
I WILL TRY TO ASK THE ELDERS!!
SEIREN— THAT IS IMPOSSIBLE!

SFX. "HAA" "HAA" "HAA"



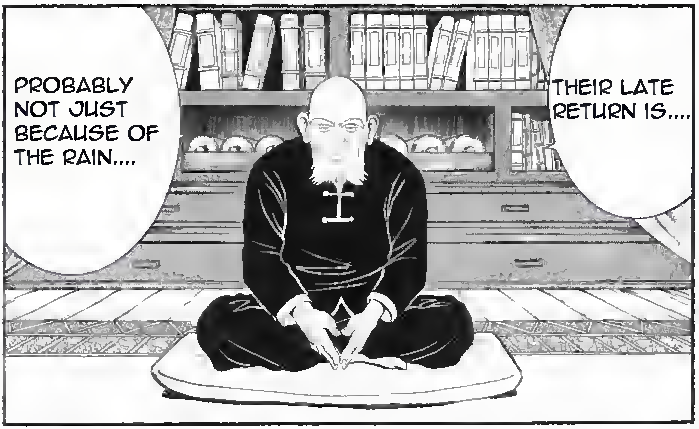


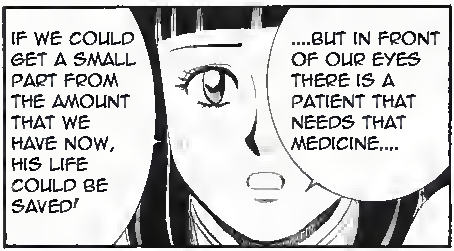
TO AN UNKNOWN BOY ON A TRIP.....?!
THE SECRET MEDICINE...

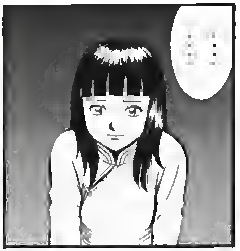
PLEASE.... ELDER, PLEASE LET US USE THE SECRET MEDICINE....!
AS IT STANDS, THAT CHILD WILL DIE!

YES.... ELDER....
SEIREN, YOU TOO ARE FULLY AWARE OF IT...
HOW MUCH THAT MEDICINE IS IMPORTANT TO OUR CLAN....
*RYUUGAN = DRAGON PILL
THE SECRET MEDICINE THAT RYUUKAKU HOUSE OFFERS EVERY YEAR TO THE IMPERIAL COURT, "RYUUGAN"*
IS A POWERFUL DRUG THAT CONTAINS RARE INGREDIENTS AND HAS A SECRET PRODUCTION METHOD
EVERY YEAR ONLY A LIMITED QUANTITY CAN BE MADE.....

WHETHER THEY WILL BE ABLE TO GATHER THE AMOUNT OF MEDICAL HERBS THAT IS NEEDED THIS YEAR...
ACTUALLY, THE MEN HAVE ENTERED THE MOUNTAIN IN ORDER TO COLLECT THOSE RARE MEDICAL HERBS

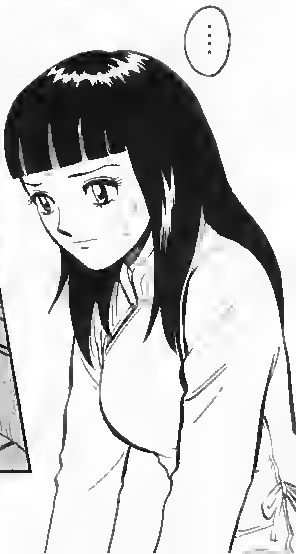

PROBABLY NOT JUST BECAUSE OF THE RAIN....
THEIR LATE RETURN IS....

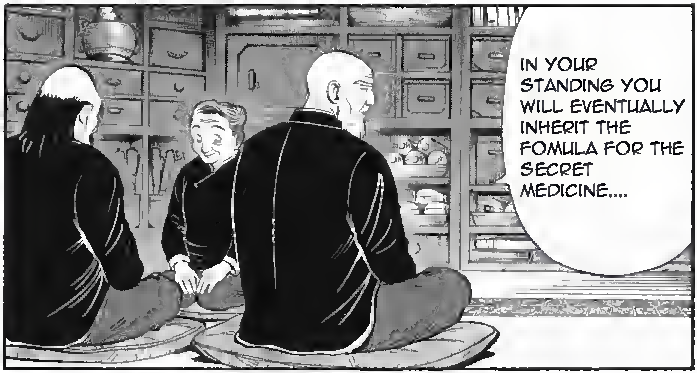

IF WE COULD GET A SMALL PART FROM THE AMOUNT THAT WE HAVE NOW, HIS LIFE COULD BE SAVED!
....BUT IN FRONT OF OUR EYES THERE IS A PATIENT THAT NEEDS THAT MEDICINE....

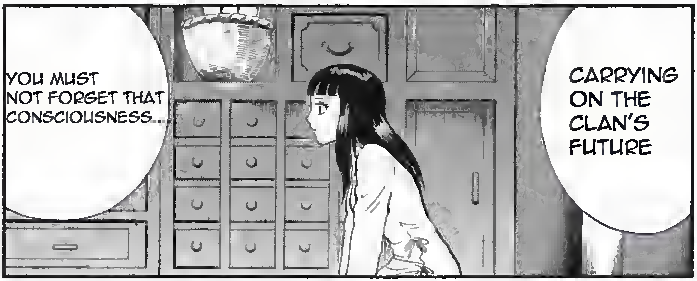

...

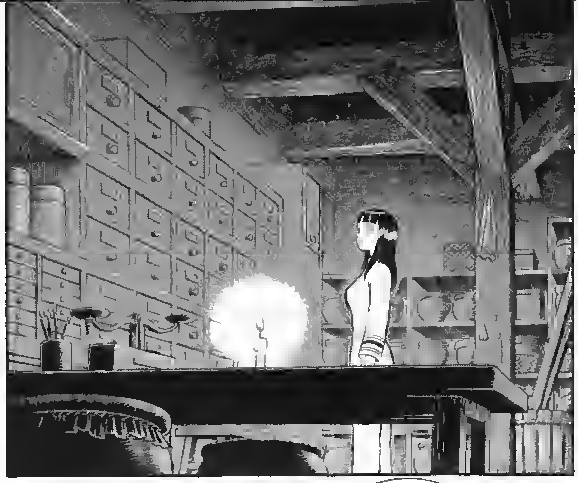
AS YOU KNOW, WE DON'T HAVE A STOCK WE CAN USE SO CARELESSLY
FOR GENERATIONS OUR CLAN HAVE STAKED ITS PRIDE AND TRADITIONS ON MAKING PRECIOUS DEDICATED MEDICINE
SINCE WE RECIEVED THE AUTHORIZATION AS COURT DOCTORS

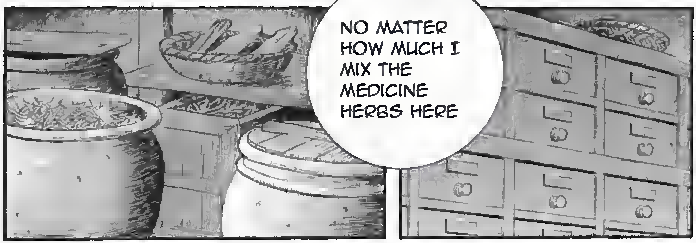
ELDER....! EVEN SO I....
SEIREN....
SIS....

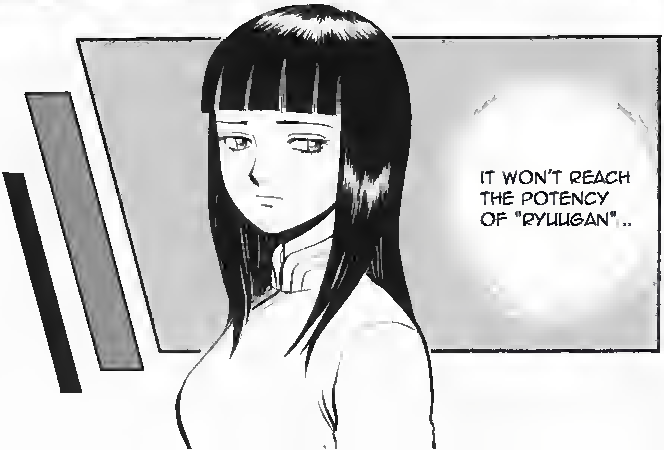

.....


IN YOUR STANDING YOU WILL EVENTUALLY INHERIT THE FOMULA FOR THE SECRET MEDICINE....


YOU MUST NOT FORGET THAT CONSCIOUSNESS...
CARRYING ON THE CLAN'S FUTURE




NO MATTER HOW MUCH I MIX THE MEDICINE HERBS HERE


IT WON'T REACH THE POTENCY OF "RYUUGAN"..

QUICKLY WAKE UP I SAY!!
HEY....
OPEN YOUR EYES....
WAKE UP!
YOU ARE ONLY PRETENDING TO BE ASLEEP RIGHT!?
OPEN YOUR EYES AND SPEAK PROPERLY!!!
EVEN THOUGH YOUR SISTER IS CALLING YOU WHY WON'T YOU ANSWER!!

IF THERE IS A CHANCE TO GET CURED, EVEN IF IT'S THE SECRET MEDICINE IT SHOULD BE USED....!

THERE ARE DESEASES THAT CANNOT BE CURED WITH MEDICINE LIKE MY BROTHER'S DESEASE, BUT

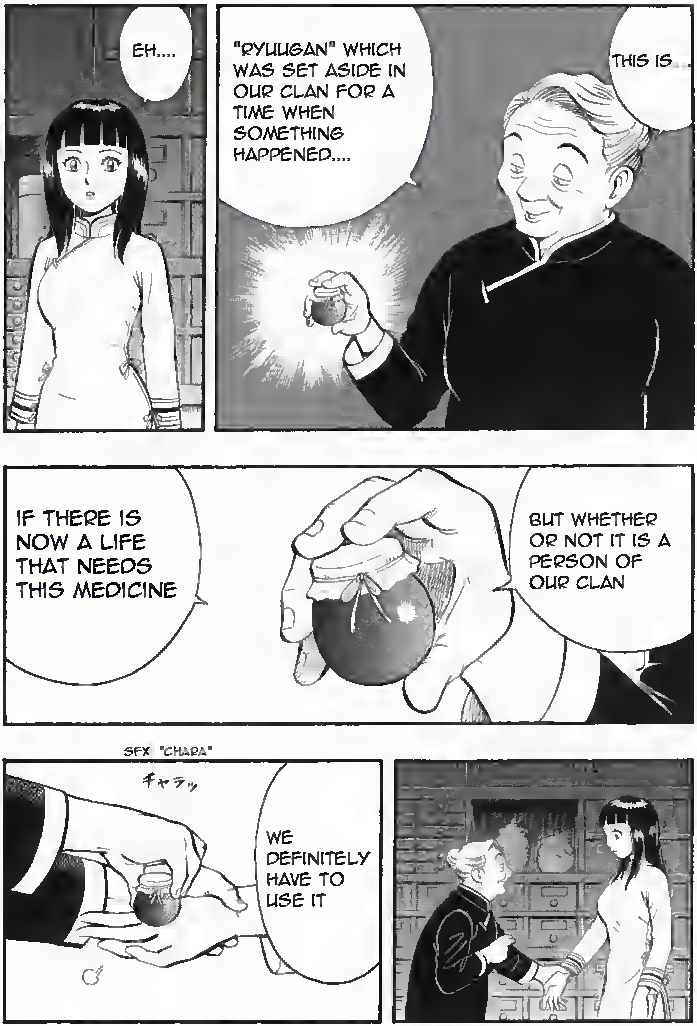
THERE IS NO DIFFERENCE IN THE VALUE OF LIFE!!

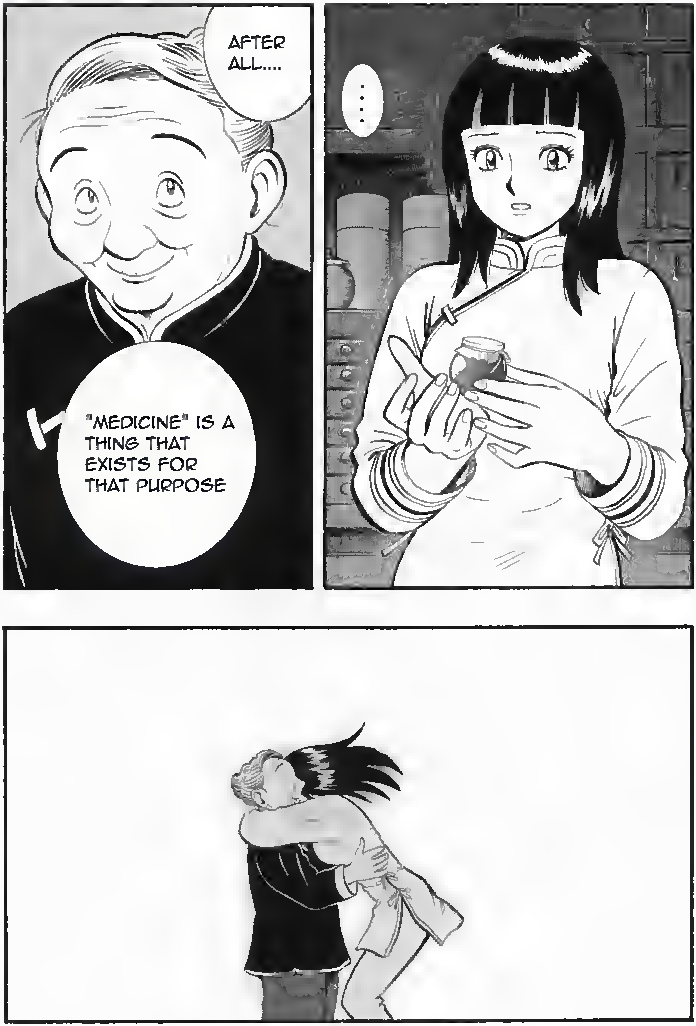
BE IT THE EMPEROR OR A BOY IN FRONT OF OUR EYES

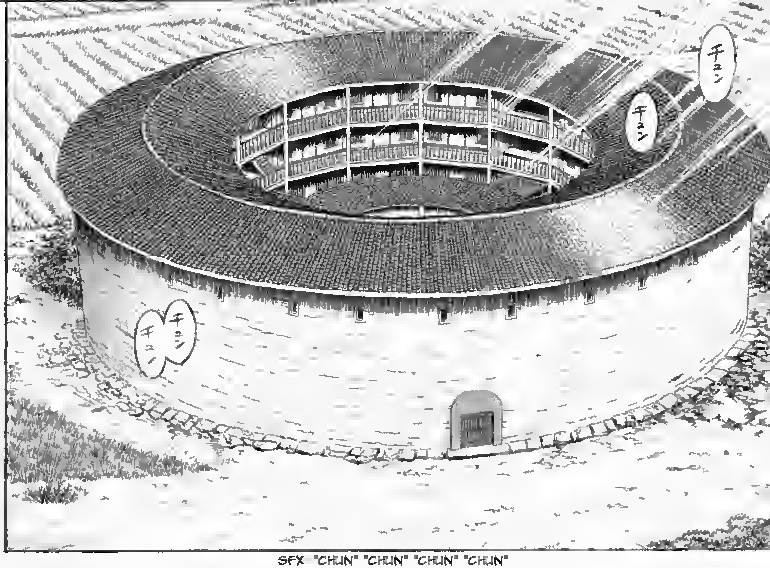
WE WOULD HAVE INCREASED THE LIVES THAT COULD BE SAVED....!

IF ONLY WE COULD MAKE A LOT OF "RYUUGAN"

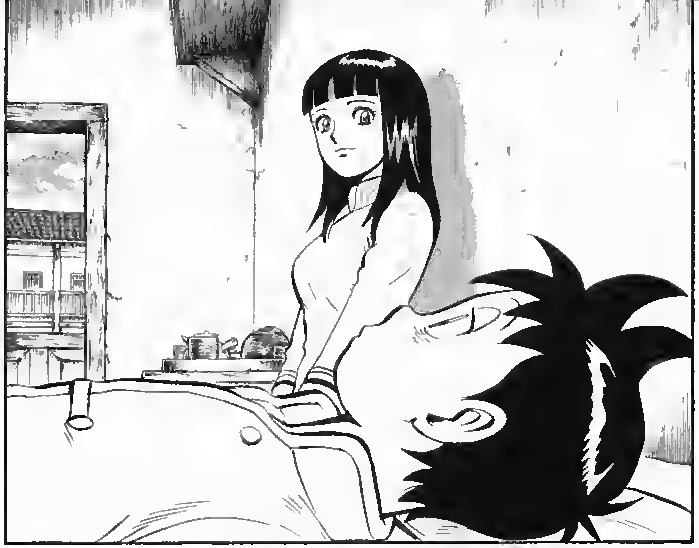
AH...
ガラ-!
SFX: "GATAN"
GREAT GRANDMOT
I HAVE THE SAME OPINION AS YOURS....
THE THING THAT CHILD NEEDS NOW....
JUST NOW ...I CAME TO SEE CHINMI'S CONDITION....
SEIREN
.....!!


EH....
"RYUUGAN" WHICH WAS SET ASIDE IN OUR CLAN FOR A TIME WHEN SOMETHING HAPPENED....
THIS IS...
IF THERE IS NOW A LIFE THAT NEEDS THIS MEDICINE
BUT WHETHER OR NOT IT IS A PERSON OF OUR CLAN
SFX "CHARA"
チャラッ
WE DEFINITELY HAVE TO USE IT


AFTER ALL....
"MEDICINE" IS A THING THAT EXISTS FOR THAT PURPOSE
...

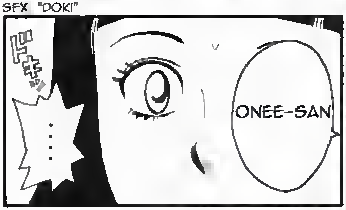


SFX "CHUN" "CHUN" "CHUN" "CHUN"



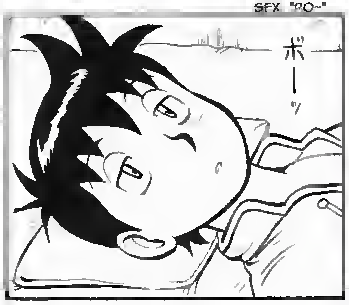
EATING IS STILL IMPOSSIBLE BUT DO YOU WANT TO HAVE A LITTLE WATER?
I THINK IT WILL TAKE YOUR BODY A FEW DAYS BEFORE IT COMPLETELY RECOVERED
BUT THERE IS NO NEED TO WORRY ANYMORE....

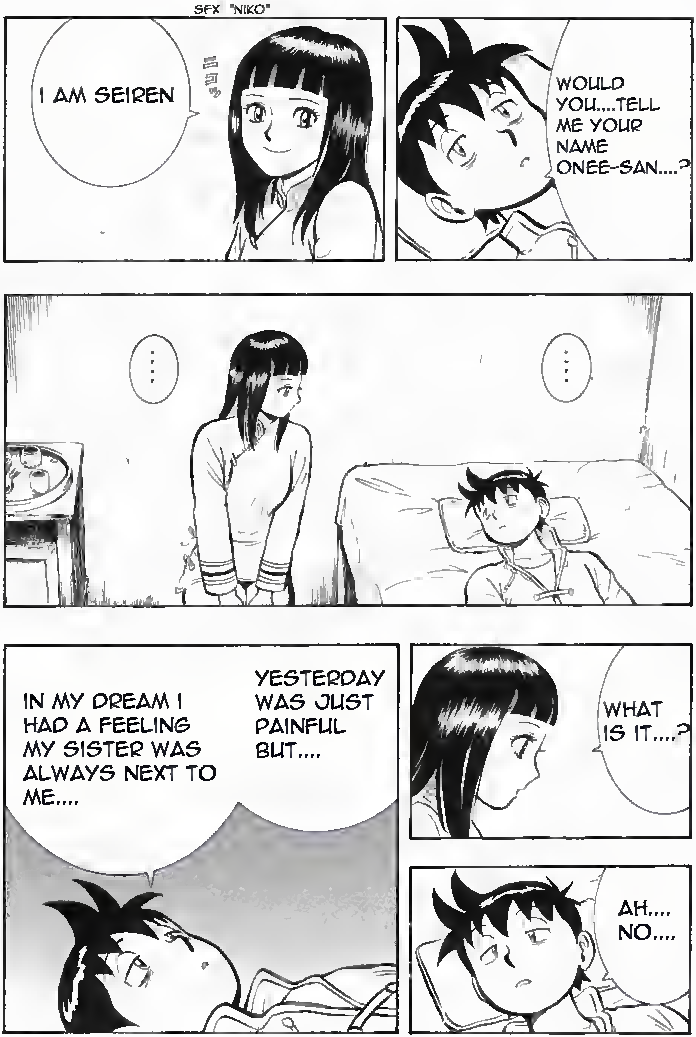
SFX "DOK!"



ONEE-SAN = (OLDER) SISTER AND IS ALSO A WAY TO CALL GIRLS THAT ARE OLDER THAN YOU

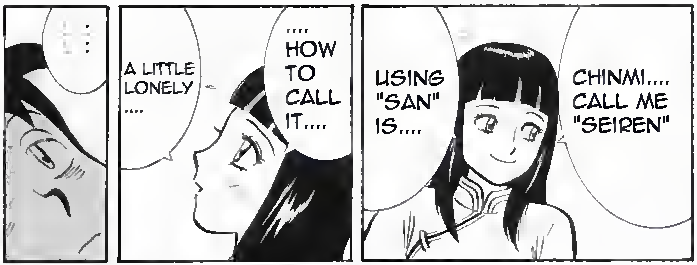
SFX "PO~"

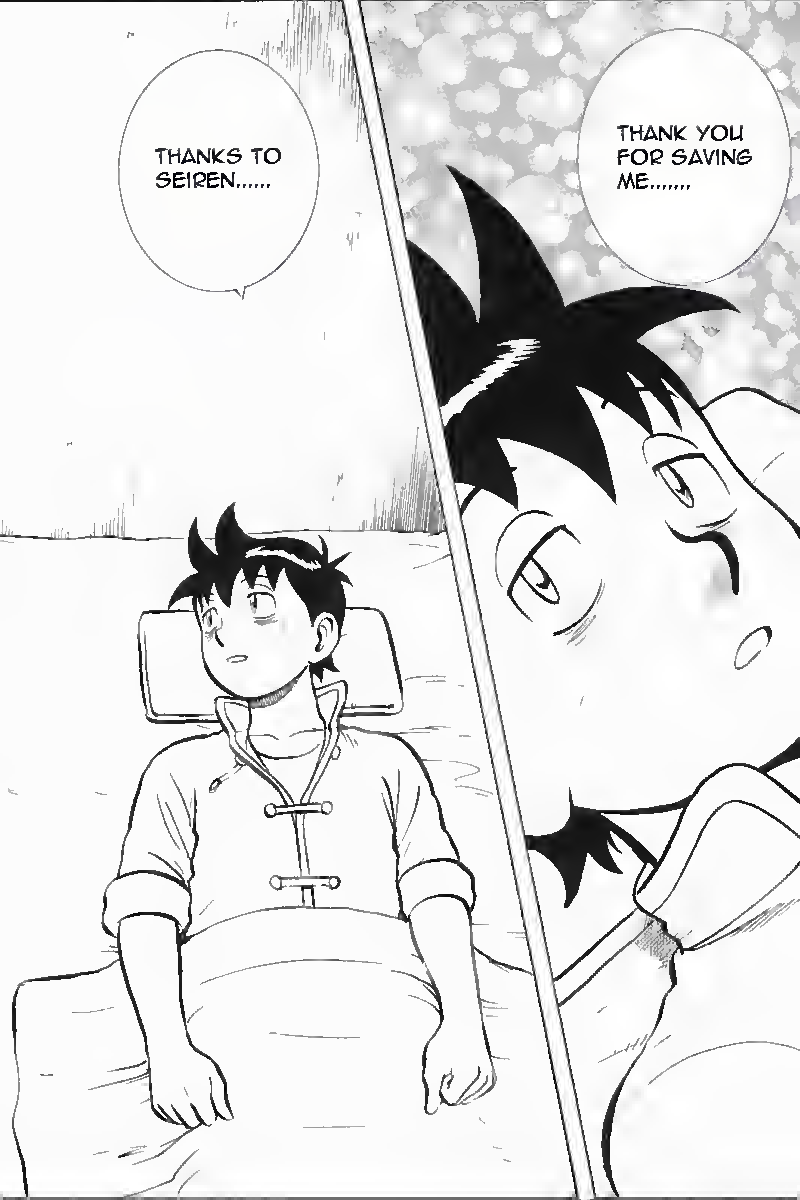



SFX "NIKO"
I AM SEIREN
WOULD YOU....TELL ME YOUR NAME ONEE-SAN....?
.....
.....
IN MY DREAM I HAD A FEELING MY SISTER WAS ALWAYS NEXT TO ME....
YESTERDAY WAS JUST PAINFUL BUT....
WHAT IS IT....?
AH.... NO....

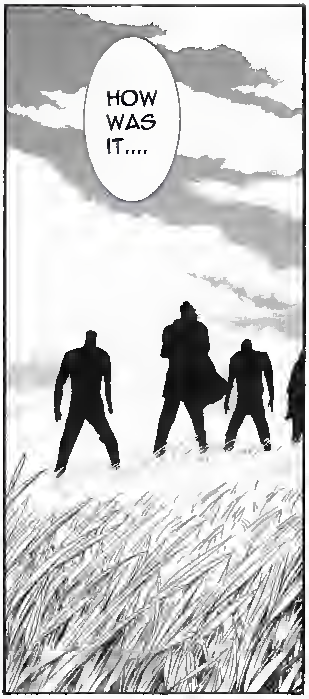
THAT WAS....
CLOSELY.... LIKE SHE WAS ENCOURAGING ME SAYING "HANG ON"....

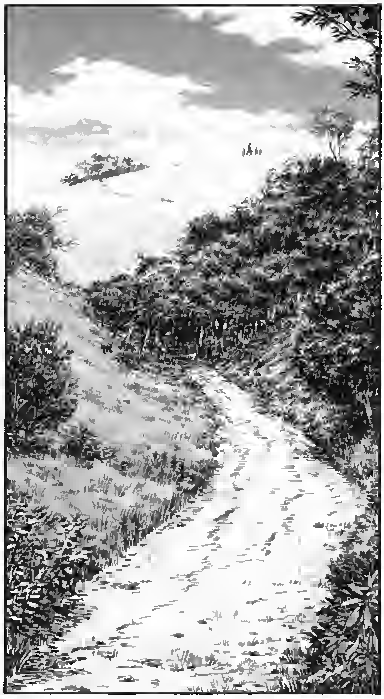
SAN=JAPANESE HONORIFIC
....
PROBABLY SEIREN-SAN....?

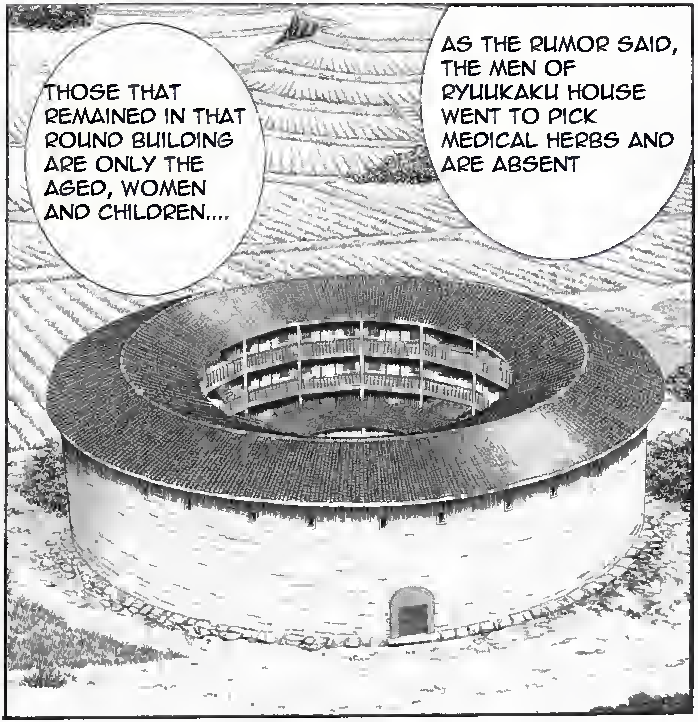

....
A LITTLE LONELY ....
.... HOW TO CALL IT....
USING "SAN" IS....
CHINMI.... CALL ME "SEIREN"

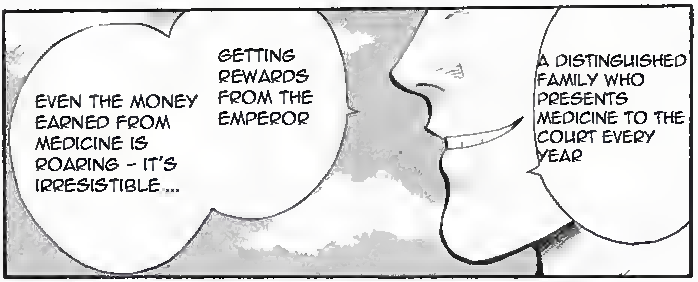

THANKS TO SEIREN.....
THANK YOU FOR SAVING ME.....

I WAS REVIVED.....


HOW WAS IT....




THOSE THAT REMAINED IN THAT ROUND BUILDING ARE ONLY THE AGED, WOMEN AND CHILDREN....
AS THE RUMOR SAID, THE MEN OF RYUUKAKU HOUSE WENT TO PICK MEDICAL HERBS AND ARE ABSENT


EVEN THE MONEY EARNED FROM MEDICINE IS ROARING - IT'S IRRESISTIBLE...
GETTING REWARDS FROM THE EMPEROR
A DISTINGUISHED FAMILY WHO PRESENTS MEDICINE TO THE COURT EVERY YEAR

CHAPTER 1 RYUUKAKU CLAN'S SECRET MEDICINE END